

**Pedro Sarmiento de Gamboa,  
*Cartas y relaciones del estrecho  
de Magallanes (1580-1590),*  
ed. Joaquín Zuleta Carrandi,  
Santiago de Chile, Editorial  
Universitaria, 2021, 590 pp.  
ISBN 978-956-11-2884-2**

**Fernando Rodríguez Mansilla**

<https://orcid.org/0000-0001-6429-7307>

Hobart and William Smith Colleges

ESTADOS UNIDOS

Mansilla@hws.edu

[*Hipogrifo*, (issn: 2328-1308), 11.1, 2023, pp. 1165-1168]

Recibido: 22-08-2022 / Aceptado: 20-10-2022

DOI: <http://dx.doi.org/10.13035/H.2023.11.01.69>

En vísperas del quinto centenario de la circunnavegación de Hernando de Magallanes y Sebastián Elcano (1522), Joaquín Zuleta Carrandi ha editado, bajo el título de *Cartas y relaciones*, un corpus de textos fundamental para comprender la figura y el proyecto de Pedro Sarmiento de Gamboa, funcionario gallego de la monarquía de Felipe II, en torno al complejo espacio del estrecho de Magallanes. El interés del investigador por Sarmiento de Gamboa ya se había plasmado en 2015, cuando publicó su edición de la *Sumaria relación*, el relato de aquella ambiciosa expedición de poblamiento y fortificación del estrecho liderada por el gallego, cuya puesta en marcha, llena de desgracias y vicisitudes, resultó un fracaso. Como su título advertía, dicho texto era un resumen de la jornada y sus hechos principales. En este volumen, Zuleta Carrandi reúne todos los testimonios documentales que se generaron junto a la *Sumaria relación*, para tener una visión completa de los esfuerzos de Sarmiento de Gamboa, así como los tejemanejes de la maquinaria colonizadora y burocrática.

El estudio preliminar se compone de tres partes. En primer lugar, una introducción histórica que compila la situación del estrecho desde su descubrimiento hasta el proyecto de fortificación y población que postulaba Sarmiento de Gamboa. El

proyecto sonaba atractivo, pero estaba basado en un error: el creer que el estrecho era el único paso posible de un océano a otro, basándose en mapas de la época que asumían que la Antártida estaba muy pegada al continente, cuando en realidad, como lo pudo intuir Francis Drake, la región del estrecho era un archipiélago y quedaba aún mucho mar entre el continente y el polo sur. Luego, el estudio literario de los textos editados aborda algunos de sus aspectos principales: la naturaleza de las cartas que se dirigen tanto al rey como a su secretario (Antonio de Eraso); las características de las dos relaciones (identificadas con los lugares en que se compusieron, Río de Janeiro y Fernambuco) escritas para dar cuenta de los hechos ocurridos, así como para señalar responsabilidades; y una disección del uso de los pronombres en dichas relaciones (que alternan entre primera y tercera persona). El estudio literario se cierra con un penetrante análisis de los espacios por los que pasa la Armada del Estrecho y su recreación literaria, que recurre a tópicos (como el del mundo al revés) y desencadena una alegorización. El estudio textual, por último, describe los testimonios, los evalúa y analiza su transmisión deteniéndose en las notas marginales, que evidencian el tipo de lectura que recibieron de parte de consejeros y otros personajes (como el duque de Medina Sidonia y el propio secretario Eraso).

Los textos se han agrupado en cinco secciones. La primera incluye el epistolario de Sarmiento de Gamboa con el rey y Antonio de Eraso, compuesto por cincuenta y cinco cartas escritas por el gallego durante buena parte del año 1581. Inicialmente, van de marzo hasta septiembre, cuando la Armada del Estrecho sale del puerto, pero una tormenta a poco de haber emprendido el viaje fuerza a la flota a regresar. Esto da paso a un segundo periodo, breve, de cartas, de octubre a diciembre, a través de las cuales conocemos del accidentado retorno a Cádiz y todo lo que tiene que hacer Sarmiento de Gamboa para reabastecerse, mantener el ánimo de los participantes (lo cual incluye autorizar a que bajen de los barcos solo unos pocos, a riesgo de que los tripulantes escapen) y discutir la necesidad de invernar en Brasil debido al retraso en la partida.

A continuación, cada sección del libro corresponde a un texto diferente. La conocida como *Relación de Río de Janeiro* (compuesta en junio de 1583) cuenta el viaje de España a Brasil y el descontrol que se vive al desembarcar e instalarse en aquel, por entonces, pequeño puerto; decisión que Sarmiento de Gamboa había combatido en sus cartas, pero que las presiones políticas impusieron. Sarmiento de Gamboa relata el desorden de la internada, revelando el contrabando, el robo y la corrupción de funcionarios, marineros y oficiales. Ocurren además actos violentos, como asesinatos o violaciones. Cuando es tiempo, finalmente, de emprender el viaje al estrecho desde Brasil, este se vuelve penoso debido a las acciones del general Diego Flores, verdadera bestia negra de Sarmiento en sus textos. Timorato, inmoral e inhumano, Flores queda retratado como aquel a quien debería atribuírsele en buena medida el fracaso de la expedición: a cada inconveniente propone que hay que volver, se aprovecha de su autoridad para beneficiarse o beneficiar a

los suyos, nunca ayuda a los barcos en problemas, etc. Para Flores la empresa del estrecho es, de antemano, una ruina y hace todo lo que está en sus manos para boicotearla. Por todo ello, el tono de la *Relación de Río de Janeiro*, como señala Zuleta Carrandi, es negativo y se sintetiza bien en la frase «infelice viaje».

Con todo, Sarmiento de Gamboa logra desembarcar en el estrecho, dejar instalados, lo mejor que puede, a los pobladores y volver a Brasil para el siguiente paso del proyecto: mantener a la población comunicada y abastecida. La *Relación de Fernambuco* se inicia donde acaba la de Río: si en esta última Sarmiento de Gamboa daba cuenta de lo mal que había ido todo en el viaje, apuntando a culpables, en la segunda se propone sobre todo transmitir esperanza frente al proyecto. Así, enfatiza su autoconfiguración como vasallo fiel, lleno de habilidades y motivación para fundar, organizar y encabezar todas las tareas de poblamiento. En ese sentido, nuevamente en términos del editor, nos hallamos ante dos textos (dos relaciones escritas en momentos y lugares diferentes, con tonos asimismo distintos), pero frente a un solo gran relato. Los materiales de estas relaciones serán los que, años más tarde, darán forma a la sintética *Sumaria relación*. Escrita en septiembre de 1584, la *Relación de Fernambuco* relata el regreso de Sarmiento de Gamboa al estrecho para insuflar ánimos a los pobladores, explorar el terreno y demostrar que el proyecto sigue siendo viable. Aquí se incluye su famosa arenga (Zuleta Carrandi le destina páginas de interés en su estudio, pp. 47-52), la cual refleja bien el alegato que involucra la escritura de Sarmiento de Gamboa como parte del discurso (en crisis a estas alturas del siglo XVI) de conquista y exploración del Nuevo Mundo.

A continuación, se editan sendas cartas. La *Carta de Vitoria*, fechada a inicios de 1585, cuenta los esfuerzos de Sarmiento por mantener viva la población que ha dejado en el estrecho, por cuyo mantenimiento aboga ante el rey, quien debería fortalecer la posición en Brasil para tener a raya a los piratas, tanto ingleses como franceses. Por último, la *Carta a Juan de Idiáquez*, compuesta en octubre de 1590, insiste en la petición de retomar la empresa de fortificar el estrecho y amparar a los que Sarmiento todavía cree que se mantienen vivos, cuando en realidad pocos aún en el aparato monárquico creían que hubiese sobrevivientes. Sarmiento fallecerá dos años después y nunca sabrá lo que les ocurrió realmente.

Pasados casi cuatro siglos y medio, una lectura conjunta de los textos no deja indiferente al lector: Pedro Sarmiento de Gamboa se nos presenta como un apasionado por servir a la Corona y cumplir su misión evangelizadora. Su escritura expone su vida de esforzado funcionario que ejerce tanto de caudillo como letrado que capitaliza sus saberes para obtener el favor de sus superiores, a quienes buscaría impresionar a toda costa con sus conocimientos y su lealtad, valores que rezuman a cada paso en sus textos. Sarmiento se muestra experto en legalismos, en acatar ceremonias, delegar y organizar. Igualmente, sabe mover los afectos, victimizándose a ratos, otras volviéndose héroe, tomando la iniciativa, acusando a otros, siempre representándose como caudillo cuerdo y generoso.

El volumen se cierra con profusos anejos que expanden la información necesaria para el estudio de los textos. Un glosario de personajes identifica los principales datos biográficos de los sujetos aludidos; el índice de topónimos permite localizar menciones de lugares entre los diversos textos; el catálogo de las naves de la Armada del Estrecho detalla lo ocurrido con cada barco mencionado; la cronología presenta el recorrido de las etapas por las que pasa la empresa de la fortificación y población del estrecho, que va en paralelo con la propia vida de Sarmiento de Gamboa. Por último, contamos con un índice de voces anotadas y una sección de mapas e ilustraciones. Asimismo, la anotación textual que ofrece Zuleta Carrandi es generosa, por lo detallada y precisa. Además de explicaciones lingüísticas y culturales, brinda también pasajes de análisis retórico y literario que acompañan una lectura crítica del texto. En suma, una edición sólida, bien documentada, que honra la colosal empresa del estrecho imaginada por Pedro Sarmiento de Gamboa. Más allá, inclusive, *Cartas y relaciones del estrecho de Magallanes (1580-1590)* nos brinda un ejemplo notable de la escritura del espacio americano, así como de los engranajes de la empresa colonizadora y su retórica.